

# GABRIELA JANISZEWSKA

## RZETELNA TŁUMACZKA JĘZYKA ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO

ul. Oliwkowa 24, 05-500 Józefosław · + 48 693 067 645

[gabrielajaniszewska@translite.pl](mailto:gabrielajaniszewska@translite.pl) · [profil w serwisie Proz.com](#) · [www.translite.pl](http://www.translite.pl)

Tłumaczka pracująca w kombinacjach **EN,DE>PL** oraz **PL>EN** z ośmioletnim doświadczeniem w branży tłumaczeniowej. Terminowa realizacja zleceń, skrupulatność, znajomość zagadnień charakterystycznych dla danej specjalizacji, duża komunikatywność, kreatywność oraz otwartość na nowe wyzwania tłumaczeniowe.

## GLÓWNE SPECJALIZACJE

### TŁUMACZENIA MEDYCZNE

- instrukcje obsługi urządzeń (monitorów pacjenta, analizatorów krwi, oprogramowania do obrazowania, czujników, respiratorów, systemów planowania terapii protonowej, mikroskopów elektronowych, systemów MRI, USG i wielu innych);
- materiały marketingowe dotyczące sprzętu medycznego i laboratoryjnego (próbówki, testy diagnostyczne, cewniki, zestawy ratunkowe itp.);
- lokalizacja oprogramowania medycznego (przeładowarki obrazów diagnostycznych, oprogramowanie do typowania antygenów zgodności tkankowej itp.);
- tłumaczenie dokumentacji dotyczącej badań klinicznych (formularze świadomej zgody, informacje dla pacjenta, protokoły badania, broszura badacza, korespondencja z Komisją Bioetyczną, instrukcje posługiwania się badanym produktem leczniczym, protokoły badania);
- tłumaczenia tekstów farmaceutycznych zgodnie z szablonami Europejskiej Agencji Leków (pozwolenia na dopuszczenie do obrotu, charakterystyka produktu leczniczego, ulotka dla pacjenta itp.).

### LOKALIZACJA GIER I OPROGRAMOWANIA

- Lokalizacja gry MMORPG, Aion: Tower of Eternity, obecnie Aion: A New Dawn. Projekt realizowany nieprzerwanie od 2012 roku. Kontynuacja pracy przy projekcie mimo zmiany biura tłumaczeń obsługującego klienta. Tłumaczenie nazw przedmiotów, postaci, dialogów, elementów interfejsu (DE>PL, ponad 500 000 słów).
- Lokalizacja oprogramowania lustrzanki dla jednej z czołowych firm produkujących sprzęt fotograficzny.
- Lokalizacja aplikacji na telefony komórkowe, praca przy mniejszych projektach dotyczących lokalizacji gier na komputery PC i konsole.

### TŁUMACZENIA MARKETINGOWE I E-COMMERCE

- Post-editing tłumaczenia maszynowego dla największej na świecie platformy e-handlowej (roczny projekt, DE>PL, ok. 150 000 słów);
- Tłumaczenia wpisów na blog dla jednej z popularniejszych platform umożliwiających stworzenie własnego sklepu internetowego;
- Tłumaczenia tekstów marketingowych i prezentacji z różnych branż np. motoryzacyjnej, medycznej, rolniczej, automatyki, produkcji podłóg itp.

## DOŚWIADCZENIE

LUTY 2012 R. DO DZIŚ

**GABRIELA JANISZEWSKA TRANSLITE**, DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZA

Współpraca z licznymi biurami tłumaczeń z Polski i świata np. ST Gambit, ATL, Argos, Synergium, Lilt, Wieners, RWS Deutschland, Altagram, SDL Poland, Localization Care.

2010-2011

**MAART SP. Z O.O.**, STARSZY WERYFIKATOR

- 4147 zweryfikowanych stron dokumentów.
- Warsztaty tłumaczeniowe w wymiarze 50 godzin.
- Praktyki tłumaczeniowe w wymiarze 120 godzin.
- Staż tłumaczeniowy w wymiarze 40 godzin.
- Praca w charakterze młodszego weryfikatora, a następnie awans na stanowisko starszego weryfikatora.
- Język angielski i niemiecki.
- Weryfikacja tłumaczeń dla Parlamentu Europejskiego, tłumaczeń medycznych, technicznych i marketingowych. Także wykonywanie własnych tłumaczeń z ww. dziedzin.

## WYKSZTAŁCENIE

2010- 2012

**MAGISTER**, INSTYTUT LINGWISTYKI STOSOWANEJ UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO

- Studia ukończone z wyróżnieniem.
- Specjalizacja pisemna.
- Język angielski i niemiecki.
- Obrona pracy magisterskiej pt. „Tłumaczenie polskiej terminologii z zakresu administracji publicznej z perspektywy teorii *skoposu*” pod kierunkiem dr Anny Jopek-Bosiackiej.

2010-2011

**MIĘDZYWYDZIAŁOWE STUDIA PODYPLOMOWE „PRAWO, EKONOMIA I ZARZĄDZANIE W DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ”**, UNIWERSYTET WARSZAWSKI

Studia ukończone z wynikiem bardzo dobrym.

2007-2010

**LICENCJAT**, INSTYTUT LINGWISTYKI STOSOWANEJ, UNIWERSYTET WARSZAWSKI

- Obrona pracy pt. „Tłumaczenie gier słownych w komedii telewizyjnej *Seks w wielkim mieście*” pod kierunkiem dr Agnieszki Szarkowskiej.
- Studia ukończone z wynikiem bardzo dobrym.

## MOJE MOCNE STRONY

- Korzystam z oprogramowania CAT np. Tradosa Studio 2019, memoQ, Lilt, memSource, Across itp.
- Zawsze wywiązuję się terminowo z powierzanych mi zleceń.
- Bardzo dobrze radzę sobie z wyszukiwaniem niezbędnej terminologii.
- Dbam o wysoki poziom językowy tekstów.
- Jestem otwarta na nowe rozwiązania technologiczne (oprogramowanie CAT, post-editing).
- Po prostu dobrze się ze mną współpracuje!

## MOJE PUBLIKACJE

- Prezentacja na pierwszej polskiej wirtualnej konferencji Proz.com pt. „Jak rozpocząć (i rozpędzić) karierę tłumaczeniową na studiach? Kilka porad dla wszystkich studentów kierunków językowych prerażonych wizją zakończenia studiów” — 27 czerwca 2013 r.
- Blog dla tłumaczy i osób zainteresowanych językami obcymi: [www.translite.pl](http://www.translite.pl).